

N:o 22

(Suomen säädöskokoelman n:o 232/81)

Asetus**Irakin** kanssa tehdyn kulttuurisopimuksen voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 27 päivänä maaliskuuta 1981

Ulkoasiainministerin esittelystä säädetään:

1 §

Helsingissä 7 päivänä marraskuuta 1980 tehty Suomen tasavallan hallituksen ja Irakin tasavallan hallituksen välinen kulttuurisopimus, jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt 27 päivänä helmikuuta 1981 ja jonka hyväksymistä koskevat nootit on vaihdettu

Helsingissä 27 päivänä maaliskuuta 1981

2 päivänä maaliskuuta 1981, tulee voimaan 2 päivänä huhtikuuta 1981 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Tämä asetus tulee voimaan 2 päivänä huhtikuuta 1981.

Tasavallan Presidentti

URHO KEKKONEN

Vt. ulkoasiainministeri
Pääministeri *Mauno Koivisto*

(Suomennos)

Suomen tasavallan hallituksen ja
Irakin tasavallan hallituksen välinen
KULTTUURISOPIMUS

Suomen tasavallan hallitus ja Irakin tasavallan hallitus,
jotka haluavat vahvistaa molempien maiden välisiä ystävällisiä suhteita ja edistää ja kehittää yhteistyötä kulttuurin, opetuksen ja tieteen alalla,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Sopimuspuolet rohkaisevat yhteistyötä molempien maiden välillä tieteen, opetuksen, kulttuurin, urheilun ja nuorisotoiminnan alalla.

Tämän päämäärän toteuttamiseksi sopimuspuolet rohkaisevat toimivaltansa rajoissa:

- a) yliopistonopettajien ja muiden tieteellistä työtä tekevien vierailuja vierailevina opettajina ja tutkijoina;
- b) kummankin maan samantasoisten akateemisen loppututkinnon suorittaneiden tutkijoiden, opettajien sekä kulttuuri- ja opetusasiantuntijoiden osallistumista toisessa maassa järjestettäviin seminaareihin, keskusteluihin ja tiedelaitoksiin suuntautuviin vierailuihin;
- c) apurahojen myöntämistä, jotta toisen sopimuspuolen kansalaiset voivat harjoittaa opintoja ja tutkimusta toisessa maassa;
- d) toistensa kielen ja kirjallisuuden opintojen harjoittamista yliopistoissa ja muissa opetuslaitoksissa;
- e) valtuuskuntien vaihtoa, jotka tutkivat ongelmia ja vaihtavat molempia osapuolia

CULTURAL AGREEMENT

between the Government
of the Republic of Finland and
the Government of the Republic of Iraq

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Iraq,
Desiring to strengthen the friendly relations between the two countries and to promote and develop cultural, educational and scientific cooperation,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall encourage cooperation in the fields of science, education, culture, youth and sport affairs between the two countries.

For this purpose the Contracting Parties shall, within their competence, encourage

- a) visits by university professors and other persons engaged in scientific research, as guest professors and researchers;
- b) the participation of university graduates, research scholars, teachers and cultural and educational specialists on similar level of each country in seminars, discussions and visits to scientific institutions in the other country;
- c) granting scholarships to enable the nationals of the other Contracting Party to pursue their studies and research work in the other country;
- d) the promotion of studies on language and literature of each country at the universities or other educational institutions of the other country;
- e) exchange of delegations to examine problems and exchange experiences of mutual

kiinnostavia kokeita
kulttuurin, urheilun
alalla;

f) tutkimusaineiden
julkaisujen, tilastotietoa.

Tämän sopimuksen
seksi molemmat osapuolet
opetus-, kulttuuri- ja urheilu-
laitosten ja -laitosten

Sopimuspuolet
sopimuspuolen toimintaa
lakinsa ja määrättyjen
seihin, kokoonkutsu-
mihin kulttuurilaitosten

Sopimuspuolet
kinäistä tutustumista
kulttuuritoimintoihin
dista sovitaan 4
jelmässä.

Sopimuspuolet
laativat tässä sopimuksen
tapahtuvaa yhteistyötä
Yhteistyöohjelmaksi
tuisia.

Asianomaisilla
riin yhteyksiin toisen
omaisiin.

Tämä sopimus
menen päivän kuluessa
let ovat ilmoittaneet
pimuksen voimaansa
säännön mukaisesti

Tämä sopimus
Sen jälkeen sen
kerrallaan, mikäli
sano sitä irti
kuutta kuukautta
päättymistä.

2 028100009W

kiinnostavia kokemuksia tieteen, opetuksen, kulttuurin, urheilun ja nuorisotoiminnan alalla;

f) tutkimusaineiston, tieteellisten ammattijulkaisujen, tilastojen ja muiden tietojen vaihtoa.

2 artikla

Tämän sopimuksen tarkoitusperien täyttämiseksi molemmat sopimuspuolet edistävät tiede-, opetus-, kulttuuri-, tiedonvälitys- ja nuorisjärjestöjen ja -laitosten välistä tiivistä yhteistyötä.

Sopimuspuolet sitoutuvat takaamaan toisen sopimuspuolen tiedemiehille ja opiskelijoille lakiensa ja määräystensä rajoissa pääsyn museoihin, kokoelmiin, arkistoihin, kirjastoihin ja muihin kulttuurilaitoksiin.

3 artikla

Sopimuspuolet edistävät kansalaistensa keskinäistä tutustumista toinen toisensa kulttuuriin kulttuuritoimintojen avulla, joiden yksityiskohdista sovitaan 4 artiklassa mainituissa työohjelmissä.

4 artikla

Sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset laativat tässä sopimuksessa mainituilla aloilla tapahtuvaa yhteistyötä koskevat työohjelmat. Yhteistyöohjelmat ovat kestoltaan sovitun pituisia.

Asianomaisilla viranomaisilla on oikeus suoriin yhteyksiin toisen maan vastaaviin viranomaisiin.

5 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen, että tämän sopimuksen voimaantulon edellyttämät valtiotäätönsä mukaiset vaatimukset on täytetty.

6 artikla

Tämä sopimus on voimassa viisi vuotta. Sen jälkeen sen voimassaolo jatkuu vuoden kerrallaan, mikäli jompikumpi sopimuspuoli ei sano sitä irti kirjallisesti diplomaattiteitse kuutta kuukautta ennen voimassaolokauden päättymistä.

interest in the fields of science, education, culture, youth and sport affairs;

f) exchange of research material, scientific and professional publications, statistics and other information.

Article 2

For the purposes of this Agreement the two Contracting Parties shall encourage close cooperation between scientific, educational, cultural, informational and youth institutions and organizations.

The Contracting Parties undertake to ensure to scholars and students of the other Contracting Party access to the museums, collections, archives, libraries and other cultural institutions within the limits of their laws and regulations.

Article 3

The Contracting Parties shall encourage mutual acquaintance of their nationals with the culture of each other through cultural activities, details of which will be agreed upon in the working programmes mentioned in Article 4.

Article 4

The competent authorities of the Contracting Parties shall draw up working programmes of cooperation on fields mentioned in this Agreement. The programmes of cooperation shall be of agreed duration.

The authorities concerned have the right to direct contacts with corresponding authorities in the other country.

Article 5

This Agreement shall enter into force thirty days after the two Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

Article 6

This Agreement shall remain in force for a period of five years. It shall thereafter be automatically renewed for one year at a time unless denounced in writing through diplomatic channels by either Contracting Party six months before the expiry of any one period.

N:o 22

Tehty Helsingissä marraskuun seitsemäntenä päivänä tuhatyhdeksänsataakahdeksankymmentä kahtena englanninkielisenä alkuperäiskappaleena.

Done at Helsinki on the seventh day of November nineteenhundred-and-eighty in two original copies in the English language.

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta

Pär Stenbäck

For the Government of
the Republic of Finland

Pär Stenbäck

Irakin tasavallan
hallituksen puolesta

Jassim Mohammed Khalaf Al-Rikabi

For the Government of
the Republic of Iraq

Jassim Mohammed Khalaf Al-Rikabi

N:o 21—22, 1 ¼ arkkia

Helsinki 1981. Valtion painatuskeskus